

ПРОТОКОЛ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ

МЕЖДУ

Федеральным государственным бюджетным образовательным учреждением высшего профессионального образования «Российский государственный университет туризма и сервиса»
(далее "РГУТИС")

AND

И

Университетом "18 марта Чанаккале" Дарданеллы,

Турция

PROTOCOL OF COOPERATION

BETWEEN

Federal establishment of higher professional education
“Russian State University of Tourism and Service”
(further RSUTS)

AND

Çanakkale Onsekiz Mart University

ARASINDA

Çanakkale Onsekiz Mart Üniversitesi, Türkiye

"РГУТИС" и университет "18 марта Чанаккале",
Дарданеллы, Турция, договорились подписать
следующий Протокол с целью укрепления
сотрудничества, взаимопонимания и развития в
области образования и научных исследований.

1. Стороны будут вести заранее согласованные Сторонами научно исследовательские проекты. Поправки к Протоколу могут быть предложены любой стороной и добавлены в любое время по взаимному согласию.
2. Сотрудничество включает в себя:
 - a) Совместные исследовательские проекты и pilotные проекты.
 - b) Обмен научно-педагогическими сотрудниками.
 - c) Обмен студентами.
 - d) Стажировки для студентов и научных кадров.
 - e) Организацию совместных семинаров, конференций, семинаров и т.п.
 - f) Обмен научными публикациями и другими материалами для исследовательских и учебных целей.

RSUTS and Çanakkale Onsekiz Mart University have agreed to sign the following Protocol with the purpose of fostering cooperation, mutual understanding and development in the fields of education and research.

1. The two universities shall engage in scientific and educational cooperation in fields to be agreed upon. Amendments to the Protocol can be suggested by either party and added at any time by mutual agreement.
2. Cooperation may include:
 - a) Joint research projects and pilot projects.
 - b) Exchange of research and teaching staff.
 - c) Exchange of students.
 - d) Training of students and academic staff.
 - e) Organisation of joint seminars, conferences, workshops and etc.
 - f) Exchange of scientific publications and other materials for research and educational purposes.

RSUTS ve Çanakkale Onsekiz Mart Üniversitesi arasında, karşılıklı işbirliğini geliştirmek amacıyla, eğitim ve araştırma alanlarında aşağıdaki protokolün önerisinde bulunabilir ve iki üniversitenin onayı alınmak kaydıyla protokolde değişiklikler yapılabilir.

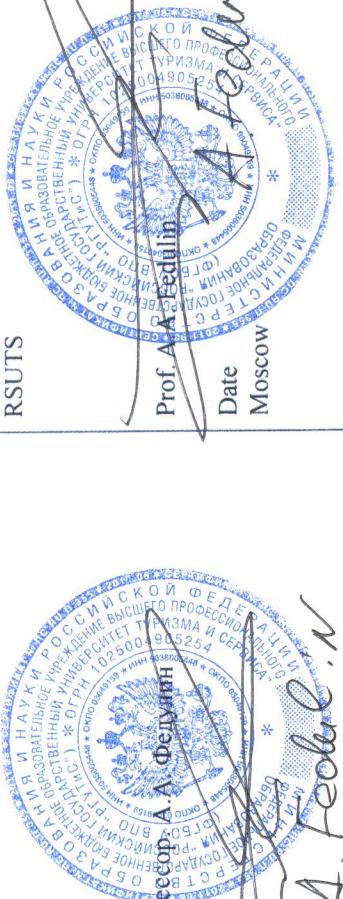
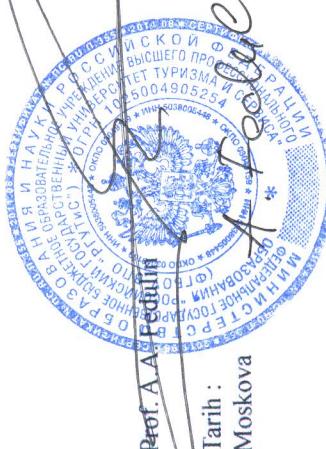
1. Üniversiteler arasında belirlenecek alanlarda eğitim ve bilimsel işbirliği yapılacaktır. Her iki üniversite de, herhangi bir zamanda protokolde değişiklik yapılması önerisinde bulunabilir ve iki üniversitenin onayı alınmak kaydıyla protokolde değişiklikler yapılabilir.
 2. İşbirliği aşağıdakileri içerir:
 - a) Ortak araştırma projeleri yada pilot projeler
 - b) Araştırma ve öğretim elemanlarının değişimini
 - c) Öğrencilerin değişimini
 - d) Öğrencilerin ve akademik personelin uygulamalı eğitimi
 - e) Ortak seminerler, konferanslar, çalışmaları vb düzenlemesi
 - f) Bilimsel yayınların, eğitim ve araştırma amaçlı diğer materyallerin değişimini

Yüksek profesyonel eğitim federal kurumu "Rusya Turizm ve Hizmet Devlet Üniversitesi (RSUTS)",
Rusya

VE

<p>3. Предусмотрены следующие формы сотрудничества:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) Краткосрочные визиты сотрудников руководящего звена для консультаций, лекций и планирования проекта. b) Долгосрочные визиты научно-исследовательского и технического персонала для прохождения стажировок, обучения в аспирантуре или участия в совместных исследовательских проектах. c) Обмен студентами и аспирантами для практических стажировок и участия в международных программах. А также включенное обучение в рамках данного протокола, в том числе в рамках программ академической мобильности. d) Совместная магистратура и аспирантура между университетами (программа предполагает наличие двух руководителей: руководителя со стороны "РГУТИС" и со стороны Чанаккале") e) Курсы турецкого, русского и английских языков. f) Развитие контактов с выдающимися учеными из других научных центров в соответствующих странах. g) Появление совместных контактов с учеными из третьих стран для участия в крупномасштабных международных проектах. h) Взаимная поддержка в планировании и осуществлении визитов в соответствующие страны. 	<p>3. The following forms of cooperation are envisaged:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) Short-term visits of senior members of staff for consultations, lectures and project planning. b) Long-term visits by research and technical staff for training, post-graduate studies or participation in joint research projects. c) Exchange of undergraduate and graduate students for practical training and participation in international programmes As well as the inclusive learning in the framework of the Protocol, and within the programs of academic mobility. d) Double master's and PhD Degree courses between University's (the program requires two heads: the head of the RSUTS and the head of the Çanakkale Onsekiz Mart University). e) Course of Russian, Turkish and English languages. f) Promotion of contacts with outstanding scientists from other academic centres in the respective countries. g) Promotion of joint contacts with scientists in third countries in order to participate in large-scale international projects h) Mutual support in the planning and implementation of visits to the respective countries. 	<p>3. Aşağıdaki işbirliği şekilleri öngörlülmektedir.</p> <ul style="list-style-type: none"> a) Danışma, konferans ve proje planlama amaçlı üst düzey personelin kısa dönemli ziyaretleri b) Eğitim, lisansüstü eğitim ve ortak araştırma projelerine katılım amacıyla araştırma ve teknik personelin uzun dönem ziyaretleri c) Lisans ve lisansüstü öğrencilerinin pratik eğitim ve uluslararası programlara katılmak için, protokol çerçevesinde uygulanacak akademik değişim programları için değişimini d) Üniversiteler arasında ortak yüksek lisans ve doktora programlarının yürütülmesi (Program kapsamında COMU ve RSUTS'de iki yönetici olmalıdır) e) Rusça , Türkçe ve İngilizce dil kursları f) Üniversitenin ülkelerindeki diğer akademik kurumlarda yer alan önemli bilim adamlarıyla diğer tarafın kontakt kurmasına yardımcı olunması g) Daha geniş tabanlı uluslararası projelerde yer almak amacıyla üçüncü ülkelerdeki bilim adamlarıyla ilişkilerin geliştirilmesi h) Üniversitelerin bulunduğu ülkelerde yapılacak ziyaretlerin planlanması ve uygulanması aşamasında karşılıklı destek sağlanması
---	--	---

<p>4. Стороны предоставляют финансовую поддержку в соответствии с возможностями доступными для любой из Сторон, или через финансирование из других национальных или международных источников. Подробная информация о финансировании каждого проекта будут обсуждаться и решаться обеими Сторонами по мере необходимости.</p>	<p>4. Both universities shall provide financial support according to the possibilities available to either party, and otherwise seek to secure funding from other national or international sources. Details of the funding for each project will be discussed and decided upon by the two parties as the need arises.</p>	<p>4. Her iki üniversitede kendi imkanları dahilinde mali yardım sağlayacaklardır yada ulusal veya uluslararası kuruluşlardan fon bulmaya çalışacaklardır. İhtiyaç olduğu takdirde her proje için fonun detayları iki taraf arasında karar verilecektir.</p>
<p>5. Настоящий Протокол будет дополнен более подробными планами работы (дополнительные соглашения между факультетами и кафедрами), подготовленными в соответствии с действующими или планируемыми проектами. В конце каждого периода планирования, результаты будут представлена и оценены представителями обеих Сторон.</p>	<p>5. The present Protocol shall be supplemented by more detailed working plans (subagreements between faculties and departments) prepared periodically as required by current or planned projects. At the end of each planning period, the results will be reported and evaluated by representatives of both sides.</p>	<p>5. Bu protokole, detaylı çalışma planları (fakülteler ve departmanlar arasında alt anlaşmalar) dönem bazında belirlenerek eklenecektir. Her planlama döneminin sonunda sonuçlar rapor haline getirilecek ve her iki tarafın temsilcileri tarafından değerlendirilecektir.</p>
<p>6. Каждый Университет должен назначить представителя, который несет ответственность за планы работы и все вопросы, связанные с реализацией Протокола.</p>	<p>6. Each university shall nominate a representative who shall be responsible for the working plans and all matters related to the implementation of the Protocol.</p>	<p>6. Her iki üniversite de, çalışma planları ve projenin uygulanmasıyla ilgili bütün konularda yetkili olacak bir kişiye görevlendirecektir.</p>
<p>7. Протокол будет действовать в течение пяти лет, начиная с даты его подписания обеими сторонами и автоматически обновляться на следующие пять лет. Действие Протокола может быть прекращено при предварительном (шесть месяцев) письменном уведомлении другой Стороне, без ущерба завершению текущих проектов, согласованных в рабочих планах.</p>	<p>7. The Protocol will be valid for a period of five years, commencing from the date of signing by both parties and automatically renew itself for another five years. This Protocol may be terminated with six months prior written notice to the other party, without prejudice to the completion of ongoing projects agreed in the working plans.</p>	<p>7. Bu protokol, iki üniversite tarafından imzalandığı tarihten itibaren 5 yıl için geçerli olacaktır ve sonraki 5 yıl için otomatik olarak kendini yenileyecektir. Bu protokol, diğer tarafa 6 ay önceden bildirilmek kaydıyla ve çalışma planlarında kabul edilmiş, yürütülmekte olan projelerin tamamlanmasına engel olmayacağı şekilde sona erdirilebilir.</p>
<p>8. Протокол составлен на турецкий русском и английском языках, и каждая Сторона получит один экземпляр.</p>	<p>8. This Protocol has been prepared in Turkish, Russian and English and each party will retain one original copy.</p>	<p>8. Bu protokol Rusça, Türkçe ve İngilizce olarak hazırlanmıştır ve her iki taraf da protokolün orijinal kopyalarını elinde bulunduracaktır.</p>

<p>Подписан: "РГУТИС"</p> <p>Ректор: Профессор А.А. Федуллин Дата : 18 марта 2013 г. Москва</p>  	<p>Signed for: RSUTS</p> <p>Prof. A.A. Fedulin Date : Moscow</p>  
<p>Подписан: “18 марта Чанаккале”, Дарданеллы, Турция</p> <p>Ректор: Профессор А.А. Федуллин Дата : 18 марта 2013 г. Москва</p>  	<p>Signed for: Canakkale Onsekiz Mart University</p> <p>Prof. Dr. Sedat Laçiner Date : 10/07/2013 Canakkale</p>  